



CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU

NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES

OFFERYNNAU STATUDOL

STATUTORY INSTRUMENTS

2004 Rhif 1026 (Cy.123)

2004 No. 1026 (W.123)

ADDYSG, CYMRU

EDUCATION, WALES

**Rheoliadau Addysg (Gwybodaeth
am Ddisgyblion) (Cymru) 2004**

**The Education (Pupil Information)
(Wales) Regulations 2004**

NODYN ESBONIADOL

EXPLANATORY NOTE

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau)

(This note is not part of the Regulations)

Mae'r Rheoliadau hyn, gyda newidiadau, yn disodli darpariaethau a gafwyd yn flaenorol yn Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) 1997 fel y'u diwygiwyd gan Reoliadau Addysg (Cofnodion Disgyblion) (Cymru) 2001. Maent yn darparu ar gyfer i'r pennaeth gadw cofnodion am gyraeddiadau academaidd a sgiliau a galluoedd a chynnydd (cofnodion cwricwlaidd) disgybl mewn ysgol a gynhelir gan awdurdod addysg lleol ac ysgol arbennig na chaiff ei chynnal yn y modd hwnnw (rheoliad 4).

These Regulations replace with changes provisions formerly contained in the Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) Regulations 1997 as amended and the Education (Pupil Records) (Wales) Regulations 2001. They provide for the keeping by the head teacher of records about the academic achievements, the skills and abilities and progress (curricular records) of a pupil at a school maintained by a local education authority and a special school not so maintained (regulation 4).

Maent hefyd yn gwneud darpariaeth ar gyfer i'r pennaeth ddatgelu a throsglwyddo cofnodion addysgol (fel y'u diffinnir yn rheoliad 3) i rieni ac i ysgolion pan fo disgyblion ganddynt o dan ystyriaeth i'w throsglwyddo (rheoliad 5). Mae Rheoliad 6 yn nodi cynnwys yr adroddiad y mae'n ofynnol i bennaeth yr hen ysgol ei anfon at bennaeth yr ysgol newydd cyn gynted ag y mae'r disgybl wedi throsglwyddo i'r ysgol newydd.

They also make provision for the disclosure and transfer by the head teacher of educational records (as defined in regulation 3) to parents and schools to which pupils are under consideration for transfer (regulation 5). Regulation 6 sets out the contents of the report that the head teacher of the old school is required to send the head teacher of the new school once the pupil has transferred to the new school.

Mae'r Rheoliadau hefyd yn gwneud darpariaeth o ran yr adroddiad y mae'n ofynnol i'r pennaeth ei anfon at rieni a disgyblion sy'n oedolion bob blwyddyn ysgol (rheoliad 7) a'r wybodaeth ychwanegol y gall rhieni disgyblion cofrestredig sy'n cael eu hasesu yn unrhyw gyfnod allweddol ofyn amdani sy'n ymwneud â lefelau cyraeddiadau disgybl yn y pynciau perthnasol (rheoliad 8). Mae Rheoliad 9 yn rhagnodi'r wybodaeth y mae'n rhaid i bennaeth drefnu ei bod ar gael yn yr adroddiadau a roddir i ddisgyblion sy'n gadael yr ysgol. Mae Rheoliad 10 yn nodi cyfyngiadau penodol ar ddarparu gwybodaeth.

The Regulations also make provision as to the report the head teacher is required to send to parents and adult pupils each school year (regulation 7) and the additional information parents of registered pupils who are assessed in any key stage may request relating to the pupil's levels of achievements in relevant subjects (regulation 8). Regulation 9 prescribes the information the head teacher must make available in the reports given to school leavers. Regulation 10 sets out certain restrictions on the provision of information.

Os yw'n ofynnol, rhaid i unrhyw ddogfen neu wybodaeth y mae angen iddynt fod ar gael o dan y Rheoliadau gael eu cyfieithu i Gymraeg neu Saesneg neu i iaith arall (rheoliad 11).

Dirymir Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) 1997 fel y'u diwygiwyd a dirymir Rheoliadau Addysg (Cofnodion Disgyblion) (Cymru) 2001 (rheoliad 12).

Where requisite, any document or information required to be made available under the Regulations must be translated into English or Welsh or another language (regulation 11).

The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) Regulations 1997 as amended and the Education (Pupil Records) (Wales) Regulations 2001 are revoked (regulation 12).

2004 Rhif 1026 (Cy.123)**2004 No. 1026 (W.123)****ADDYSG, CYMRU****EDUCATION, WALES****Rheoliadau Addysg (Gwybodaeth am Ddisgyblion) (Cymru) 2004****The Education (Pupil Information) (Wales) Regulations 2004***Wedi'u gwneud* 30 Mawrth 2004*Made* 30th March 2004*Yn dod i rym* 30 Ebrill 2004*Coming into force* 30th April 2004

Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gwneud y Rheoliadau canlynol drwy arfer y pwerau a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan adrannau 408, 563 a 569(4) a (5) o Ddeddf Addysg 1996(a) ac sydd wedi'u breinio bellach yng Nghynulliad Cenedlaethol Cymru(b) ac ar ôl ymgynghori â'r personau hynny yr oedd ymgynghori â hwy yn ymddangos i'r Cynulliad Cenedlaethol ei fod yn ddymunol yn unol ag adran 408(5) o Ddeddf Addysg 1996:

The National Assembly for Wales makes the following Regulations in exercise of the powers conferred on the Secretary of State by sections 408, 563 and 569(4) and (5) of the Education Act 1996(a) and now vested in the National Assembly for Wales(b) and after consulting with those persons with whom consultation appeared to the National Assembly to be desirable pursuant to section 408(5) of the Education Act 1996:

Enwi, cychwyn a chymhwyso**Name, commencement and application**

1.-(1) Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Addysg (Gwybodaeth am Ddisgyblion) (Cymru) 2004 a deuant i rym ar 30 Ebrill 2004.

1.-(1) These Regulations are called the Education (Pupil Information) (Wales) Regulations 2004 and come into force on 30th April 2004.

(2) Mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys mewn perthynas â Chymru yn unig.

(2) These Regulations apply only in relation to Wales.

Dehongli**Interpretation**

2.-(1) Yn y Rheoliadau hyn-

2.-(1) In these Regulations-

ystyr "ACCAC" ("*ACCAC*") yw Awdurdod Cymwysterau, Cwricwlwm ac Asesu Cymru neu the Qualifications, Curriculum and Assessment Authority for Wales(c);

"the 1996 Act" ("*Deddf 1996*") means the Education Act 1996;

"the 2002 Act" ("*Deddf 2002*") means the Education Act 2002(c);

mae i "anghenion addysgol arbennig" yr ystyr a roddir i "*special educational needs*" gan adran

"ACCAC" ("*ACCAC*") means the Qualifications, Curriculum and Assessment Authority for Wales or

(a) 1996 p.56. Diwygiwyd adran 408 gan Ddeddf Addysg 1997 (p. 44), Atodlen 7, paragraff 30, Deddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998 (p.31), Atodlen 30, paragraffau 57 a 106, Deddf Dysgu a Medrau 2000 (p.21), Atodlen 9, paragraff 57 a Deddf Addysg 2002 (p. 32), Atodlen 21, paragraff 46. I gael ystyr "prescribed" a "regulations" gweler adran 579 o Ddeddf 1996.

(a) 1996 c.56. Section 408 was amended by the Education Act 1997 (c. 44), Schedule 7, paragraph 30, the School Standards and Framework Act 1998 (c.31), Schedule 30, paragraphs 57 and 106, the Learning and Skills Act 2000 (c.21), Schedule 9, paragraph 57 and the Education Act 2002 (c.32), Schedule 21, paragraph 46. For the definition of "prescribed" and of "regulations" see section 579 of the 1996 Act.

(b) *Gweler* Gorchymyn Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Trosglwyddo Swyddogaethau) 1999 (O.S. 1999/672).

(b) See the National Assembly for Wales (Transfer of Functions) Order 1999 (S.I. 1999/672).

(c) *Gweler* adran 27 o Ddeddf Addysg 1997 (p.44).

(c) 2002 c.32.

312(1) o Ddeddf 1996;

ystyr "asesiad athrawon" ("*teacher assessment*") yw asesiad gan athrawon yn unol â'r asesiadau statudol;

ystyr "asesiadau statudol" ("*statutory assessments*") yw'r trefniadau asesu hynny a bennir gan y Cynulliad Cenedlaethol mewn gorchymyn a wneir o dan adran 108(3)(c) o Ddeddf 2002(a);

ystyr "asiantaeth farcio allanol" ("*external marking agency*") yw corff a enwebwyd gan ACCAC ac a gymeradwywyd gan y Cynulliad Cenedlaethol i farcio profion y Cwricwlwm Cenedlaethol;

ystyr "canlyniad" ("*result*") o ran unrhyw asesiad o dan yr asesiadau statudol (yn ddarostyngedig i reoliad 7(11) i (13)) yw canlyniad yr asesiad fel a benderfynir ac a gofnodir yn unol â'r trefniadau hynny;

ystyr "cofnod presenoldeb" ("*attendance record*") yw cofnod presenoldeb disgybl mewn ysgol yn ôl y Gofrestr Presenoldeb a gedwir yn unol ag adran 434 o Ddeddf 1996 a Rheoliadau Addysg (Cofrestru Disgyblion) 1995(b);

ystyr "cyfnod allweddol" ("*key stage*") yw unrhyw gyfnod a nodir ym mharagraffau (a) i (d) yn adran 103(1) o Ddeddf 2002, ac mae cyfeiriad at y cyfnod allweddol cyntaf, ail, trydydd neu bedwaredd yn gyfeiriad at y cyfnodau a nodir yn eu trefn yn y paragraffau (a) i (d) a enwyd eisoes;

mae "cymhwyster allanol a gymeradwywyd" ("*approved external qualification*") yn gymhwyster o fewn ystyr adran 96(5) o Ddeddf Dysgu a Medrau 2000(c) a gafodd ei gymeradwyo, ar yr adeg berthnasol, o dan adran 99 o'r Ddeddf honno at ddibenion adran 96 o'r Ddeddf honno;

ystyr "y Cynulliad Cenedlaethol" ("*the National Assembly*") yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru;

ystyr "Deddf 1996" ("*the 1996 Act*") yw Deddf Addysg 1996;

ystyr "Deddf 2002" ("*the 2002 Act*") yw Deddf Addysg 2002(ch);

Awdurdod Cymwysterau, Cwricwlwm ac Asesu Cymru(a);

"approved external qualification" ("*cymhwyster allanol a gymeradwywyd*") is a qualification within the meaning of section 96(5) of the Learning and Skills Act 2000(b) that was, at the relevant time, approved under section 99 of that Act for the purposes of section 96 of that Act;

"the associated documents" ("*y dogfennau cysylltiedig*") means the documents published by ACCAC, setting out levels of attainment, attainment targets and programmes of study in relation to the relevant subjects, which documents have effect by virtue of the respective orders made under section 108(3)(a) and (b) of the 2002 Act for those subjects for the time being in force;

"attendance record" ("*cofnod presenoldeb*") means the record of a pupil's school attendance contained in the Attendance Register kept in accordance with section 434 of the 1996 Act and the Education (Pupil Registration) Regulations 1995(c);

"AVCE" ("*TAAU*") means Advanced Vocational Certificate of Education;

"education welfare officer" ("*swyddog lles addysg*") means any person who is employed by a local education authority, and whose duties include securing the regular attendance at school of pupils of compulsory school age;

"external marking agency" ("*asiantaeth farcio allanol*") means a body nominated by ACCAC and approved by the National Assembly to mark NC tests;

"GCE "A" level" ("*TAG Safon Uwch*") and "GCE "AS"" ("*TAG Uwch Gyfrannol*") mean General Certificate of Education advanced level and advanced subsidiary respectively;

"GCSE" ("*TGAU*") means General Certificate of Secondary Education;

"institution of further education" ("*sefydliad addysg bellach*") means an institution which -

- (a) provides further education and is maintained by a local education authority, or

(a) Y gorchymynion cyfredol yw Gorchymyn Addysg (Y Cwricwlwm Cenedlaethol) (Y Trefniadau Asesu ar gyfer Cymraeg, Saesneg, Mathemateg a Gwyddoniaeth) (Cyfnod Allweddol 1) (Cymru) 2002 (O.S. 2002/45 (Cy.4)), Gorchymyn Addysg (Y Cwricwlwm Cenedlaethol) (Y Trefniadau Asesu ar gyfer Cymraeg, Saesneg, Mathemateg a Gwyddoniaeth) (Cyfnod Allweddol 2) 1997 (O.S. 1997/2009) a Gorchymyn Addysg (Y Cwricwlwm Cenedlaethol) (Trefniadau Asesu Cyfnod Allweddol 3) (Cymru) 1997 (O.S. 1997/2010) fel y'i diwygiwyd gan O.S. 1998/1976 ac O.S. 2001/889 (Cy.40).

(b) O.S. 1995/2089 fel y'i diwygiwyd gan O.S. 1997/2624, O.S. 2001/1109 (Cy. 53), O.S. 2003/3227 (Cy. 308).

(c) 2000 p.21.

(ch) 2002 p.32.

(a) See section 27 of the Education Act 1997 (c.44).

(b) 2000 c.21.

(c) S.I. 1995/2089 as amended by S.I. 1997/2624, S.I. 2001/1109 (W.53), S.I. 2003/3227 (W.308).

mae i "diwrnod ysgol" yr ystyr a roddir i "school day" gan adran 579(1) o Ddeddf 1996(a);

ystyr "y dogfennau cysylltiedig" ("the associated documents") yw'r dogfennau a gyhoeddwyd gan ACCAC, yn nodi lefelau cyrhaeddiad, targedau cyrhaeddiad a rhaglenni astudiaeth mewn perthynas â'r pynciau perthnasol, ac y mae'r dogfennau hynny yn effeithiol yn rhinwedd y gorchmynion a wnaed o dan adran 108(3) (a) a (b) o Ddeddf 2002 ar gyfer y pynciau hynny sydd ar y pryd mewn grym;

ystyr "NQF" ("NQF") yw Fframwaith Cymwysterau Cenedlaethol sy'n gymwysterau achrededig gan ACCAC, yr Awdurdod Cymwysterau a Chwricwlwm a Chyngor Gogledd Iwerddon ar gyfer Arholiadau Cwricwlwm ac Aseidiadau ac ystyr "lefel NQF" ("NQF level") yw'r lefel(au) yr achredir y cymwysterau o fewn NQF;

ystyr "person cyfrifol" ("responsible person") yw-

- (a) pennaeth neu berchennog ysgol annibynnol; neu
- (b) yr athro neu'r athrawes â gofal uned cyfeirio disgyblion; neu
- (c) corff llywodraethu unrhyw ysgol arall; neu
- (ch) y person sy'n gyfrifol am gynnal unrhyw sefydliad addysg bellach neu le addysg neu hyfforddiant arall y mae disgybl yn trosglwyddo iddo neu a allai drosglwyddo iddo;

ystyr "profion y Cwricwlwm Cenedlaethol" ("NC tests") a "tasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol" ("NC tasks") yn eu trefn, yw profion y Cwricwlwm Cenedlaethol a tasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol a roddir i ddisgyblion yn unol â'r aseidiadau statudol;

ystyr "pynciau perthnasol" ("relevant subjects") yw-

- (a) o ran asesiad athrawon ac unrhyw gyfnod allweddol, yr holl bynciau hynny y mae'n ofynnol i'r disgybl neu'r disgyblion dan sylw gael eu hasesu drwy asesiad athrawon;
- (b) o ran profion y Cwricwlwm Cenedlaethol ac unrhyw gyfnod allweddol, yr holl bynciau hynny y mae'n ofynnol i'r disgybl neu'r disgyblion dan sylw gael eu hasesu drwy roi'r cyfryw brofion; ac
- (c) o ran tasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol ac unrhyw gyfnod allweddol, yr holl bynciau hynny y mae'n ofynnol rhoi'r tasgau arnynt i'r disgybl neu'r disgyblion dan sylw,

yn y cyfnod allweddol hwnnw yn unol â'r aseidiadau statudol;

(a) Diwygiwyd adran 579(1) gan baragraff 43 o Atodlen 7 i Ddeddf Addysg 1997.

(b) is within the further education sector;

"key stage" ("cyfnod allweddol") means any of the periods set out in paragraphs (a) to (d) of section 103(1) of the 2002 Act, and a reference to the first, second, third or fourth key stage is a reference to the periods set out respectively in the said paragraphs (a) to (d);

"LEA number" ("rhif AAL") is a combination of numbers allocated to a local education authority which is particular to that authority, determined by the National Assembly;

"maintained school" ("ysgol a gynhelir") means a community, foundation or voluntary school or a community or foundation special school (other than one established in a hospital) and, unless the context otherwise requires, a nursery school maintained by a local education authority or a pupil referral unit;

"the National Assembly" ("y Cynulliad Cenedlaethol") means the National Assembly for Wales;

"NC tests" ("profion y Cwricwlwm Cenedlaethol") and "NC tasks" ("tasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol") mean, respectively, National Curriculum tests and National Curriculum tasks administered to pupils in accordance with the statutory assessments;

"NQF" ("NQF") means the National Qualifications Framework comprising qualifications accredited by ACCAC, the Qualifications and Curriculum Authority and the Northern Ireland Council for the Curriculum Examinations and Assessment and "NQF level" ("lefel NQF") means the level(s) to which qualifications are accredited within the NQF;

"relevant subjects" ("pynciau perthnasol") means-

- (a) in relation to teacher assessment and any key stage, all those subjects in respect of which the pupil or pupils concerned are required to be assessed by teacher assessment;
- (b) in relation to NC tests and any key stage, all those subjects in respect of which the pupil or pupils concerned are required to be assessed by the administration of such tests; and
- (c) in relation to NC tasks and any key stage, all those subjects in respect of which such tasks are required to be administered to the pupil or pupils concerned,

in that key stage in accordance with the statutory assessments;

"responsible person" ("person cyfrifol") means-

mae "rhif AAL1" ("*LEA number*") yn gyfuniad o rifau a ddyrannwyd i awdurdod addysg lleol sy'n benodol i'r awdurdod hwnnw, ac a benderfynwyd gan y Cynulliad Cenedlaethol;

ystyr "rhif unigryw disgybl" ("*unique pupil number*") yw cyfuniad o rifau sydd ynghyd â llythren neu lythrennau yn cael eu dyrannu i ddisgybl ac sy'n benodol i'r disgybl hwnnw, drwy ddefnyddio fformiwla a benderfynwyd gan y Cynulliad Cenedlaethol;

mae "rhif ysgol" ("*school number*") yn gyfuniad o rifau a ddyrannwyd i ysgol sy'n benodol i'r ysgol honno, ac a benderfynwyd gan y Cynulliad Cenedlaethol;

ystyr "sefydliad addysg bellach" ("*institution of further education*") yw sefydliad -

- (a) sy'n darparu addysg bellach ac a gynhelir gan awdurdod addysg lleol, neu
- (b) sydd o fewn y sector addysg bellach;

ystyr "swyddog lles addysg" ("*education welfare officer*") yw unrhyw berson a gyflogir gan awdurdod addysg lleol, ac y mae ei ddyletswyddau'n cynnwys sicrhau presenoldeb disgyblion mewn oedran ysgol gorfodol yn yr ysgol;

ystyr "TAAU" ("*AVCE*") yw Tystysgrif Addysg Alwedigaethol Uwch;

ystyr "TAG Safon Uwch" ("*GCE "A" level*") a "TAG Uwch Gyfrannol" ("*GCE "AS"*") yw Tystysgrif Addysg Gyffredinol safon uwch ac uwch gyfrannol yn eu trefn;

ystyr "TGAU" ("*GCSE*") yw Tystysgrif Gyffredinol Addysg Uwchradd;

ystyr "uned neu greddyd" ("*unit or credit*"), mewn perthynas â chymhwyster, yw modiwl neu ran o gwrs sy'n arwain at y cymhwyster hwnnw y gellir, pan gwblheir ef yn llwyddiannus, ei gyfrif ynghyd â modiwlau neu rannau eraill tuag at gael y cymhwyster hwnnw; ac

ystyr "ysgol a gynhelir" ("*maintained school*") yw ysgol gymunedol, ysgol sefydledig neu ysgol wirfoddol neu ysgol gymunedol arbennig neu ysgol sefydledig arbennig (heblaw un a sefydlwyd mewn ysbyty) ac, onid yw'r cyswllt yn mynnu fel arall, ysgol feithrin a gynhelir gan awdurdod addysg lleol neu uned cyfeirio disgyblion.

- (a) the head teacher or proprietor of an independent school; or
- (b) the teacher in charge of a pupil referral unit; or
- (c) the governing body of any other school; or
- (d) the person responsible for the conduct of any institution of further education or other place of education or training to which a pupil transfers or may transfer;

"result" ("*canlyniad*") in relation to any assessment under the statutory assessments means (subject to regulation 7(11) to (13)) the result of the assessment as determined and recorded in accordance with those arrangements;

"school day" ("*diwrnod ysgol*") has the meaning given by section 579(1) of the 1996 Act(a);

"school number" ("*rhif ysgol*") is a combination of numbers allocated to a school which is particular to that school, determined by the National Assembly;

"special educational needs" ("*anghenion addysgol arbennig*") has the meaning given by section 312(1) of the 1996 Act;

"statutory assessments" ("*asesiadau statudol*") means such assessment arrangements as are specified by the National Assembly in an order made under section 108(3)(c) of the 2002 Act(b);

"teacher assessment" ("*asesiad athrawon*") means assessment by a teacher in accordance with the statutory assessments;

"unique pupil number" ("*rhif unigryw disgybl*") means a combination of numbers which together with a letter or letters are allocated to a pupil and are particular to that pupil, by use of a formula determined by the National Assembly; and

"unit or credit" ("*uned neu greddyd*"), in relation to a qualification, means a module or part of a course leading to that qualification which, when successfully completed, can be counted together with other modules or parts towards obtaining that qualification.

(a) Section 579(1) was amended by paragraph 43 of Schedule 7 to the Education Act 1997.

(b) The current Orders are the Education (National Curriculum) (Assessment Arrangements for English, Welsh, Mathematics and Science) (Key Stage 1) (Wales) Order 2002 (S.I. 2002/45 (W.4)), the Education (National Curriculum) (Assessment Arrangements for English, Welsh, Mathematics and Science) (Key Stage 2) (Wales) Order 1997 (S.I. 1997/2009) and the Education (National Curriculum) (Key Stage 3 Assessment Arrangements) (Wales) Order 1997 (S.I. 1997/2010), as amended by S.I. 1998/1976 and S.I. 2001/889 (W.40).

(2) Yn y Rheoliadau hyn mae cyfeiriadau at lefelau cyrhaeddiad a thargedau cyrhaeddiad yn gyfeiriadau at y lefelau a'r targedau a nodir yn y dogfennau cysylltiedig.

(3) Yn y Rheoliadau hyn, onid yw'r cyd-destun yn mynnu fel arall, mae unrhyw gyfeiriad at bennaeth neu gorff llywodraethu, mewn perthynas ag uned cyfeirio disgyblion, yn gyfeiriad at yr athro neu'r athrawes â gofal uned cyfeirio disgyblion

(4) Yn y Rheoliadau hyn, onid yw'r cyd-destun yn mynnu fel arall, mae unrhyw gyfeiriad at reoliad â rhif yn gyfeiriad at y rheoliad sy'n dwyn y rhif hwnnw yn y Rheoliadau hyn ac mae unrhyw gyfeiriad at baragraff â rhif yn gyfeiriad at baragraff sy'n dwyn y rhif hwnnw yn y rheoliad neu yn yr Atodlen y cyfeirir ato ynddo, ac mae unrhyw gyfeiriad at is-baragraff yn gyfeiriad at is-baragraff o'r paragraff y cyfeirir ato ynddo.

Ystyron cofnod cwricwlaidd a chofnod addysgol

3.-(1) Yn y rheoliadau hyn ystyr "cofnod cwricwlaidd" ("*curricular record*") yw cofnod ffurfiol o gyraeddiadau academiaidd disgybl, sgiliau a galluoedd eraill y disgybl a'i gynnydd yn yr ysgol, fel y manylir arnynt yn Atodlen 2.

(2) Yn y rheoliadau hyn ystyr "cofnod addysgol" ("*educational record*") yw unrhyw gofnod o wybodaeth, gan gynnwys cofnod cwricwlaidd disgybl -

- (a) a brosesir gan neu ar ran corff llywodraethu unrhyw ysgol a bennir ym mharagraff (3), neu gan neu ar ran athro neu athrawes yn yr ysgol honno;
- (b) sy'n ymwneud ag unrhyw berson sy'n ddisgybl neu sydd wedi bod yn ddisgybl yn yr ysgol; ac
- (c) a ddaeth oddi wrth neu a roddwyd gan neu ar ran unrhyw un o'r personau a bennir ym mharagraff (4),

heblaw gwybodaeth a brosesir gan athro neu athrawes at ddefnydd yr athro neu'r athrawes yn unig.

(3) Dyma'r ysgolion y cyfeirir atynt ym mharagraff (2)(a) -

- (a) ysgol a gynhelir; a
- (b) ysgol arbennig nad yw'n cael ei chynnal gan awdurdod addysg lleol.

(4) Dyma'r personau y cyfeirir atynt ym mharagraff (2)(c) -

- (a) gweithiwr cyflogedig yr awdurdod addysg lleol sy'n cynnal yr ysgol;
- (b) yn achos-
 - (i) ysgol wirfoddol a gynorthwyir, ysgol sefydledig neu ysgol arbennig sefydledig; neu

(2) In these Regulations references to levels of attainment and attainment targets are references to the levels and targets set out in the associated documents.

(3) In these Regulations, unless the context otherwise requires, any reference to a head teacher or governing body is, in relation to a pupil referral unit, a reference to the teacher in charge of the pupil referral unit.

(4) In these Regulations, unless the context otherwise requires, any reference to a numbered regulation is a reference to a regulation bearing that number in these Regulations and any reference to a regulation to a numbered paragraph is to a paragraph of the regulation or Schedule bearing that number in which the reference is made, and any reference to a sub-paragraph is a reference to a sub-paragraph of the paragraph in which the reference is made.

Meanings of curricular record and educational record

3.-(1) In these Regulations "curricular record" ("*cofnod cwricwlaidd*") means a formal record of a pupil's academic achievements, the pupil's other skills and abilities and his or her progress in school, as detailed in Schedule 2.

(2) In these Regulations "educational record" ("*cofnod addysgol*") means any record of information, including a pupil's curricular record, which-

- (a) is processed by or on behalf of the governing body of, or a teacher at, any school specified in paragraph (3);
- (b) relates to any person who is or has been a pupil at the school; and
- (c) originated from or was supplied by or on behalf of any of the persons specified in paragraph (4),

other than information which is processed by a teacher solely for the teacher's own use.

(3) The schools referred to in paragraph (2)(a) are-

- (a) a maintained school; and
- (b) a special school which is not maintained by a local education authority.

(4) The persons referred to in paragraph (2)(c) are-

- (a) an employee of the local education authority which maintains the school;
- (b) in the case of-
 - (i) a voluntary aided, foundation or foundation special school; or

(ii) ysgol arbennig nad yw'n cael ei chynnal gan awdurdod addysg lleol,

athro neu athrawes neu weithiwr cyflogedig arall yn yr ysgol (gan gynnwys seicolegydd addysgol a gymerir ymlaen gan y corff llywodraethu o dan gontract am wasanaethau);

(c) y disgybl y mae'r cofnod yn berthnasol iddo; a

(ch) rhiant i'r disgybl hwnnw(a).

(ii) a special school which is not maintained by a local education authority,

a teacher or other employee at the school (including an educational psychologist engaged by the governing body under a contract for services);

(c) the pupil to whom the record relates; and

(d) a parent of that pupil(a).

Dyletswyddau pennaeth - cofnodion cwricwlaidd

4. Rhaid i bennaeth pob ysgol a gynhelir a phob ysgol arbennig nad yw'n cael ei chynnal gan awdurdod addysg lleol, gadw cofnod cwricwlaidd, a ddiweddarir o leiaf unwaith y flwyddyn, mewn perthynas â phob disgybl cofrestredig yn yr ysgol.

Dyletswyddau pennaeth - cofnodion addysgol

5.-(1) O fewn pymtheng niwrnod ysgol ar ôl cael cais ysgrifenedig gan riant i ddatgelu cofnod addysgol disgybl, rhaid i bennaeth ysgol a gynhelir a phennaeth ysgol arbennig nad yw'n cael ei chynnal gan awdurdod addysg lleol drefnu ei fod ar gael i'w archwilio, yn rhad ac am ddim, i'r rhiant.

(2) O fewn pymtheng niwrnod ysgol ar ôl cael cais ysgrifenedig gan riant am gopi o gofnod addysgol disgybl, rhaid i bennaeth ysgol o'r fath roi copi ohono i'r rhiant pan delir ffi (nad yw'n fwy na chost ei gyflenwi), os oes ffi, fel y caiff y corff llywodraethu ei ragnodi.

(3) Ym mhob achos lle'r ydys yn ystyried derbyn y disgybl i ysgol arall (gan gynnwys ysgol annibynnol) neu i sefydliad addysg bellach neu i unrhyw le addysg neu le hyfforddiant arall, rhaid i'r pennaeth drosglwyddo cofnod addysgol y disgybl i'r person cyfrifol, yn rhad ac am ddim, os yw'r person yn gwneud y cais hwnnw, cyn pen pymtheng niwrnod ysgol ar ôl cael y cais.

(4) Rhaid i'r cofnod a roddir o dan baragraff (3) beidio â chynnwys canlyniadau unrhyw asesiad o gyraeddiadau'r disgybl.

(5) Wrth gydymffurfio ag unrhyw gais i ddatgelu neu i gael copi o gofnod addysgol disgybl o dan baragraff (1), (2) neu (3) o'r rheoliad hwn, rhaid i'r pennaeth beidio â datgelu unrhyw ddogfennau sy'n destun unrhyw orchymyn o dan adran 30(2) o Ddeddf Diogelu Data 1998(b).

Duties of head teacher-curricular records

4. The head teacher of every maintained school and of every special school not maintained by a local education authority must keep a curricular record, updated at least once a year, in respect of every registered pupil at the school.

Duties of head teacher-educational records

5.-(1) Within fifteen school days of receiving a written request by a parent for disclosure of a pupil's educational record, the head teacher of a maintained school and of a special school not maintained by a local education authority must make it available for inspection, free of charge, to the parent.

(2) Within fifteen school days of receiving a written request by a parent for a copy of a pupil's educational record, the head teacher of such a school must give the parent a copy of it on payment of such fee (not exceeding the cost of supply), if any, as the governing body may prescribe.

(3) In every case where the pupil is under consideration for admission to another school (including an independent school) or to an institution of further education or any other place of education or training, the head teacher must transfer the pupil's educational record to the responsible person, free of charge, if that person so requests, within fifteen school days of receiving the request.

(4) The record supplied under paragraph (3) must not include the results of any assessment of the pupil's achievements.

(5) When complying with a request for disclosure or a copy of a pupil's educational record under paragraph (1), (2) or (3) of this regulation, a head teacher must not disclose any documents which are subject to any order under section 30(2) of the Data Protection Act 1998(b).

(a) Yr un diffiniad yw hwn â'r diffiniad o "educational record" a geir yn Atodlen 11 i Ddeddf Diogelu Data 1998 (p.29).

(b) 1998 p.29.

(a) This definition of "educational record" is the same as the one contained in Schedule 11 to the Data Protection Act 1998 (c.29).

(b) 1998 c.29.

Trosglwyddo gwybodaeth pan fydd disgybl yn newid ysgol

6.-(1) Yn y rheoliad hwn ystyr "gwybodaeth drosglwyddo gyffredin" ("*common transfer information*") yw'r wybodaeth a restrir yn Atodlen 1.

(2) Pan fydd y rheoliad hwn yn ei gwneud yn ofynnol i wybodaeth gael ei throsglwyddo mewn ffurf ddarllenadwy ar beiriant, gellir bodloni'r gofyn hwnnw drwy drosglwyddo'r wybodaeth-

- (a) drwy wefan ryngrwyd ddiogel a ddarparwyd i'r diben hwnnw gan neu ar ran y Cynulliad Cenedlaethol,
- (b) drwy ddisg hyblyg, neu
- (c) drwy fewnwyd a ddarparwyd i'r diben hwnnw gan neu ar ran awdurdod addysg lleol, ac at ddibenion y rheoliad hwn ystyr mewnwyd yw rhwydwaith caeedig na ellir ei gyrchu ond gan y canlynol-
 - (i) yr awdurdod addysg lleol,
 - (ii) gan neu ar ran corff llywodraethu ysgol o fewn yr awdurdod hwnnw,
 - (iii) gan athro neu athrawes mewn ysgol yn yr awdurdod hwnnw,

ac eithrio pan fydd disgybl yn trosglwyddo i ysgol a gynhelir sy'n cael ei chynnal gan awdurdod addysg lleol arall rhaid bodloni'r gofyn drwy drosglwyddo'r wybodaeth drwy wefan ryngrwyd ddiogel a ddarparwyd i'r diben hwnnw gan neu ar ran y Cynulliad Cenedlaethol.

(3) Yn ddarostyngedig i baragraff (8), pan fydd disgybl yn peidio â bod yn ddisgybl cofrestredig mewn ysgol a gynhelir ("yr hen ysgol") ac yn dod yn ddisgybl cofrestredig mewn ysgol arall ("yr ysgol newydd"), rhaid trosglwyddo gwybodaeth drosglwyddo gyffredin a chofnod addysgol y disgybl i bennaeth yr ysgol newydd cyn pen pymtheng niwrnod ysgol ar ôl y diwrnod pan beidiodd y disgybl â bod yn gofrestrdig yn yr hen ysgol.

(4) Rhaid i'r wybodaeth a'r cofnod y cyfeirir atynt ym mharagraff (3) gael eu trosglwyddo gan bennaeth yr hen ysgol neu, os cytunwyd ar hynny gan y pennaeth hwnnw a'r awdurdod addysg lleol, gan yr awdurdod hwnnw.

(5) Rhaid trosglwyddo'r wybodaeth drosglwyddo gyffredin mewn ffurf ddarllenadwy ar beiriant.

(6) Ceir trosglwyddo'r cofnod addysgol ar ffurf sy'n ddarllenadwy ar beiriant neu ar bapur neu mewn cyfuniad o'r ddwy ffurf.

(7) Os nad yw'n rhesymol ymarferol i bennaeth yr hen ysgol i ddarganfod ysgol newydd y disgybl, neu os bydd y pennaeth yn ymwybodol fod y disgybl yn symud i ysgol heblaw ysgol a gynhelir yng Nghymru neu Loegr, nid yw'r gofynion ym mharagraff (3) a (4) o'r rheoliad hwn yn gymwys ond rhaid i bennaeth yr

Transfer of information when a pupil changes school

6.-(1) In this regulation "common transfer information" ("*gwybodaeth drosglwyddo gyffredin*") means the information listed in Schedule 1.

(2) Where this regulation requires information to be transferred in machine readable form, that requirement may be met by transferring the information-

- (a) through a secure internet website provided for that purpose by or on behalf of the National Assembly,
- (b) by floppy disk, or
- (c) through an intranet provided for that purpose by or on behalf of a local education authority, and for the purposes of this regulation an intranet means a closed network that can only be accessed-
 - (i) by the local education authority,
 - (ii) by or on behalf of a governing body of a school within that authority,
 - (iii) by a teacher at a school within that authority,

save that where a pupil transfers to a maintained school maintained by another local education authority the requirement must be met by transferring the information through a secure internet website provided for that purpose by or on behalf of the National Assembly.

(3) Subject to paragraph (8), where a pupil ceases to be a registered pupil at a maintained school (the "old school") and becomes a registered pupil at another school (the "new school"), the pupil's common transfer information and educational record must be transferred to the head teacher of the new school within fifteen school days after the day on which the pupil ceases to be registered at the old school.

(4) The information and record referred to in paragraph (3) must be transferred by the head teacher of the old school or, where this has been agreed between that head teacher and the local education authority, that authority.

(5) The common transfer information must be transferred in machine readable form.

(6) The educational record may be transferred in machine readable form or in paper form or in a combination of both forms.

(7) Where it is not reasonably practicable for the head teacher of the old school to ascertain the pupil's new school, or where the head teacher is aware that the pupil is moving to a school other than a maintained school in Wales or England, the requirements in paragraphs (3) and (4) of this regulation do not apply

hen ysgol drosglwyddo'r wybodaeth drosglwyddo gyffredin i wefan ryngrwyd ddiogel a ddarparwyd i'r diben hwnnw gan neu ar ran y Cynulliad Cenedlaethol.

(8) Pan fydd disgybl wedi'i gofrestru mewn ysgol a gynhelir am lai na phedair wythnos, bydd y cydymffurfio yn ddigonol at ddibenion paragraffau (3) a (4) os bydd pennaeth yr ysgol honno neu, pan fo'n gymwys, yr awdurdod addysg lleol yn trosglwyddo'r wybodaeth honno a'r cofnod hwnnw a gawsant o dan y rheoliad hwn o'r ysgol yr oedd y disgybl wedi'i gofrestru ynddi yn flaenorol ar y ffurf y daeth yr wybodaeth i law ganddynt.

(9) At ddibenion paragraff (8), mae'r cyfeiriad ym mharagraff (3) at "bymtheng niwrnod ysgol" yn gyfeiriad at y nifer o ddiwrnodau ar ôl y diwrnod pan fydd y disgybl yn peidio â bod yn gofrestredig yn yr ysgol o dan sylw neu at nifer y diwrnodau ar ôl i'r wybodaeth a'r cofnod ddod i law pennaeth yr ysgol honno, pa un bynnag yw'r hwyraf.

(10) Os bydd pennaeth hen ysgol disgybl yn cael cais gan bennaeth yr ysgol y mae'r disgybl yn ddisgybl cofrestredig ynddi ar hyn o bryd, naill ai am yr wybodaeth drosglwyddo gyffredin sy'n ymwneud â'r amser y gadawodd y disgybl yr hen ysgol neu am unrhyw gofnod addysgol sy'n ymwneud â'r disgybl hwnnw sydd ym meddiant yr hen ysgol, rhaid i'r pennaeth ei darparu cyn pen pymtheng niwrnod ar ôl i'r cais ddod i law.

(11) Os bydd disgybl yn cyrraedd ysgol newydd a gynhelir heb fod yr wybodaeth drosglwyddo gyffredin ar ei gyfer neu fanylion ei hen ysgol ar gael, rhaid i bennaeth yr ysgol newydd gysylltu â'r awdurdod addysg lleol sy'n cynnal yr ysgol newydd i ofyn am chwiliad o wefan ddiogel y rhyngrwyd a ddarperir gan neu ar ran y Cynulliad Cenedlaethol er mwyn cael yr wybodaeth drosglwyddo gyffredin am y disgybl.

Adroddiad y pennaeth i rieni a disgyblion sy'n oedolion

7.-(1) Rhaid i bennaeth pob ysgol a gynhelir heblaw ysgol feithrin neu uned cyfeirio disgyblion, ym mhob blwyddyn ysgol, drefnu bod adroddiad ysgrifenedig ar gael yn unol â'r rheoliad hwn sy'n cynnwys yr wybodaeth a bennir yn y rheoliad hwn.

(2) Dyma'r bobl y mae'n rhaid trefnu bod yr adroddiad ar gael iddynt-

- (a) yn achos disgyblion a gofrestrwyd yn yr ysgol sy'n 18 oed neu drosodd pan drefnir bod adroddiad ar gael ac nad ydynt yn bwriadu gadael yr ysgol erbyn diwedd y flwyddyn ysgol y mae'r adroddiad yn berthnasol iddi, pob disgybl o'r fath ac, os yw'r pennaeth yn ystyried bod amgylchiadau arbennig sy'n gwneud hynny'n briodol, rhiant pob disgybl o'r fath; neu

but the head teacher of the old school must transfer the common transfer information to a secure internet website provided for that purpose by or on behalf of the National Assembly.

(8) Where a pupil has been registered at a maintained school for less than four weeks, it is to be sufficient compliance for the purposes of paragraphs (3) and (4) if the head teacher of that school or, where applicable, the local education authority transfers such information and record as they have received under this regulation from the school at which the pupil was previously registered in the form in which it was received by them.

(9) For the purposes of paragraph (8), the reference in paragraph (3) to "fifteen school days" is a reference to the number of days after the day on which the pupil ceases to be registered at the school in question or to the number of days after the information and record have been received by the head teacher of that school, whichever is the later.

(10) If the head teacher of a pupil's old school receives a request from the head teacher of the school at which the pupil is currently a registered pupil, either for the common transfer information relating to the time when the pupil left the old school or for any educational record relating to that pupil in the old school's possession, the head teacher must provide it within fifteen school days of receiving the request.

(11) If a pupil arrives at a new maintained school without his or her common transfer information or details of his or her old school being available, the head teacher of the new school must contact the local education authority which maintains the new school to request a search of the secure internet website provided by or on behalf of the National Assembly for the pupil's common transfer information.

Head teacher's report to parents and adult pupils

7.-(1) The head teacher of every maintained school other than a nursery school or a pupil referral unit must make available, each school year, in accordance with this regulation a report in writing containing the information specified in this regulation.

(2) The persons to whom the report must be made available are-

- (a) in the case of pupils registered at the school aged 18 or over at the time a report is made available and who are not proposing to leave the school by the end of the school year to which the report relates, each such pupil and, if the head teacher considers there to be special circumstances which make it appropriate, the parent of each such pupil; or

(b) yn achos pob disgybl arall a gofrestrwyd yn yr ysgol, rhiant pob disgybl o'r fath.

(3) Rhaid i'r adroddiad gynnwys yr wybodaeth am gyraeddiadau addysgol disgybl y trefnir bod yr adroddiad ar gael iddo neu i'w riant a'r wybodaeth arall sy'n ymwneud ag ef a bennir-

(a) o ran disgyblion yn y cyfnodau allweddol cyntaf, ail, trydydd neu bedwerydd yn eu trefn, ym mharagraffau 1, 2, 3 a 4 o Ran 1 o Atodlen 2 yn eu trefn;

(b) o ran disgyblion yn unrhyw gyfnod allweddol, yn Rhan 2 o'r Atodlen honno;

(c) o ran disgyblion y rhoddwyd eu henwau ar gyfer unrhyw gymhwyster allanol a gymeradwywyd yn lefel 3 NQF neu'n uwch na hynny, yn Rhan 3 o'r Atodlen honno; ac

(ch) o ran pob disgybl a gofrestrwyd yn yr ysgol (gan gynnwys y rhai y cyfeirir atynt yn is-baragraffau (a) i (c) uchod), yn Rhan 4 o'r Atodlen honno.

(4) Yn achos disgyblion a gofrestrwyd yn yr ysgol yn y cyfnodau allweddol cyntaf, ail neu drydydd, yn eu trefn, rhaid cynnwys yn yr adroddiad yr wybodaeth sy'n ymwneud â chyraeddiadau addysgol pob disgybl arall a gofrestrwyd yn yr ysgol yn y cyfnod allweddol hwnnw yr aseswyd eu cyraeddiadau o dan yr asesiadau statudol ar yr un adeg â chyraeddiadau'r disgybl, a'r wybodaeth arall sy'n ymwneud â'r disgyblion hynny, a bennir ym mharagraffau 1, 2 a 3, yn eu trefn, o Atodlen 3 i'r Rheoliadau hyn.

(5) Yn achos disgyblion a gofrestrwyd yn yr ysgol yn y cyfnod allweddol cyntaf rhaid cynnwys yn yr adroddiad yr wybodaeth a bennir ym mharagraff 1 o Atodlen 4 sy'n ymwneud â chyraeddiadau addysgol pob disgybl mewn ysgolion yng Nghymru a oedd yn y cyfnod allweddol hwnnw yn y flwyddyn ysgol flaenorol ac yr aseswyd eu cyraeddiadau o dan yr asesiadau statudol yn y flwyddyn ysgol flaenorol honno.

(6) Yn achos disgyblion a gofrestrwyd yn yr ysgol yn yr ail a thrydydd cyfnod allweddol, rhaid cynnwys yn yr adroddiad yr wybodaeth a bennir ym mharagraff 2 o Atodlen 4 sy'n ymwneud â chyraeddiadau addysgol pob disgybl mewn ysgolion yng Nghymru a oedd yn un o'r cyfnodau allweddol hynny yn y flwyddyn ysgol flaenorol ac yr aseswyd eu cyraeddiadau o dan yr asesiadau statudol yn y flwyddyn ysgol flaenorol honno.

(7) Nid oes dim yn y rheoliad hwn i atal cynnwys yr wybodaeth a bennir ym mharagraff (3) i (6) rhag cael ei chynnwys mewn mwy nag un adroddiad ar yr amod, yn ddarostyngedig i baragraff (9), bod yn rhaid i'r pennaeth ym mhob blwyddyn ysgol anfon yr wybodaeth honno drwy'r post neu fel arall cyn diwedd tymor yr haf.

(b) in the case of all other pupils registered at the school, the parent of each such pupil.

(3) The report must contain the information about the educational achievements of the pupil to whom or to whose parent the report is made available and the other information relating to him or her specified-

(a) as respects pupils in, respectively, the first, second, third and fourth key stages, in, respectively, paragraphs 1, 2, 3 and 4, of Part 1 of Schedule 2;

(b) as respects pupils in any key stage, in Part 2 of that Schedule;

(c) as respects pupils who were entered for any approved external qualifications at NQF level 3 or above, in Part 3 of that Schedule; and

(d) as respects all pupils registered at the school (including those referred to in sub-paragraphs (a) to (c) above), in Part 4 of that Schedule.

(4) In the case of the pupils registered at the school in, respectively, the first, second and third key stages there must be included in the report the information relating to the educational achievements of all other such pupils registered at the school in that key stage whose achievements were assessed under the statutory assessments at the same time as the pupil's achievements, and the other information relating to such pupils, specified in paragraphs 1, 2 and 3, respectively, of Schedule 3 to these Regulations.

(5) In the case of the pupils registered at the school in the first key stage there must be included in the report the information specified in paragraph 1 of Schedule 4 relating to the educational achievements of all pupils at schools in Wales who were in that key stage in the preceding school year and whose achievements were assessed under the statutory assessments in that preceding school year.

(6) In the case of the pupils registered at the school in the second and third key stages there must be included in the report the information specified in paragraph 2 of Schedule 4 relating to the educational achievements of all pupils at schools in Wales who were in one of those key stages in the preceding school year and whose achievements were assessed under the statutory assessments in that preceding school year.

(7) Nothing in this regulation is to prevent the information specified in paragraphs (3) to (6) being contained in more than one report provided that, subject to paragraph (9), the head teacher must each school year send such information by post or otherwise before the end of the summer term.

(8) Rhaid i'r cyfnod y mae adroddiad sy'n cynnwys unrhyw wybodaeth a bennir ym mharagraff (3) yn ymwneud ag ef, ym mhob achos ddechrau gyda pha gyfnod bynnag sydd hwyraf o'r canlynol -

- (a) pan dderbyniwyd y disgybl i'r ysgol; neu
- (b) diwedd y cyfnod yr oedd yr adroddiad diwethaf ar y materion hynny yn ymwneud ag ef ac a wnaed yn unol â'r Rheoliadau hyn neu yn ôl y digwydd y Rheoliadau a ddirymwyd gan reoliad 12.

(9) Os na ddaw'r manylion sy'n angenrheidiol ar gyfer darparu'r wybodaeth a bennir ym mharagraff (10) i law'r pennaeth tan ar ôl diwedd tymor yr haf, rhaid iddo drefnu bod yr wybodaeth honno ar gael cyn gynted ag y bo'n ymarferol a beth bynnag dim hwyrach na'r 30 Medi canlynol.

(10) Dyma'r wybodaeth-

- (a) manylion y cymwysterau allanol a gymeradwywyd a gyflawnodd disgybl;
- (b) canlyniadau profion y Cwricwlwm Cenedlaethol a safodd disgybl ar ddiwedd yr ail neu'r trydydd cyfnod allweddol; ac
- (c) yr wybodaeth y cyfeirir ati ym mharagraff 2(2) a 3(2) o Atodlen 2 a pharagraffau 2 a 3 o Atodlen 3.

(11) Mae paragraffau (12) a (13) yn gymwys os yw'r pennaeth wedi gwneud cais am adolygiad gan asiantaeth farcio allanol ar ganlyniad unrhyw brawf y Cwricwlwm Cenedlaethol a safodd disgybl yn yr ail neu'r trydydd cyfnod allweddol ond heb ei gael cyn diwedd tymor yr haf.

(12) Rhaid i'r wybodaeth a bennir ym mharagraff (3) ddangos bod y canlyniad sy'n destun yr adolygiad yn un dros dro.

(13) Cyn gynted ag y daw'r canlyniad a adolygwyd i law'r pennaeth, rhaid iddo drefnu bod yr wybodaeth sy'n rhoi'r canlyniad a adolygwyd o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol ar gael cyn gynted ag y bo'n ymarferol a beth bynnag dim hwyrach na'r 30 Medi canlynol ar ôl tymor yr haf, i'r bobl hynny a gafodd yr wybodaeth ynghynt mai canlyniad dros dro oedd i brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol.

Trefnu bod gwybodaeth ychwanegol ar gael

8.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraff (3), yn achos disgybl cofrestredig mewn ysgol a gynhelir heblaw ysgol feithrin neu uned cyfeirio disgyblion yn unrhyw gyfnod allweddol sy'n cael ei asesu yn unol â'r asesiadau statudol yn y cyfnod allweddol hwnnw, rhaid i'r pennaeth os gofynnir iddo gan riant y disgybl drefnu, yn unol â'r rheoliad hwn, bod lefelau cyrhaeddiad [ac unrhyw ganlyniadau eraill] y disgybl ym mhob targed cyrhaeddiad mewn unrhyw bwnc perthnasol ar gael i'r riant.

(8) The period to which a report containing any information specified in paragraph (3) relates must in all cases begin with the later of-

- (a) the pupil's admission to the school; or
- (b) the end of the period to which the last report on such matters made pursuant to these Regulations or as the case may be the Regulations revoked by regulation 12 related.

(9) Where any of the particulars necessary to provide the information specified in paragraph (10) are not received by the head teacher until after the end of the summer term, he or she must make available such information as soon as practicable and in any event not later than the following 30th September.

(10) The information is-

- (a) the details of approved external qualifications achieved by a pupil;
- (b) the results of NC tests taken by a pupil at the end of the second or third key stage; and
- (c) the information referred to in paragraphs 2(2) and 3(2) of Schedule 2 and paragraphs 2 and 3 of Schedule 3.

(11) Paragraphs (12) and (13) apply where the head teacher has requested but not received before the end of the summer term a review by the external marking agency of the result of any of the NC tests taken by a pupil in the second or third key stage.

(12) The information specified in paragraph (3) must indicate that the result which is the subject of the review is provisional.

(13) Once the reviewed result has been received by the head teacher, he or she must make available as soon as practicable and in any event not later than the following 30th September after the summer term, information giving the reviewed result of the NC tests, to those persons who earlier received the information that the result of the NC tests was provisional.

Additional information to be made available

8.-(1) Subject to paragraph (3), in the case of a registered pupil at a maintained school other than a nurse school or a pupil referral unit in any key stage who is assessed in accordance with the statutory assessments in that key stage, the head teacher must if requested by the pupil's parent make available to the parent, in accordance with this regulation, the pupil's levels of attainment and any other results in each attainment target in any relevant subject.

(2) Rhaid i'r pennaeth gydymffurfio â chais o'r fath cyn pen pymtheng niwrnod ysgol ar ôl iddo ei gael.

(3) Nid yw paragraff (1) yn gymwys os trefnwyd bod yr wybodaeth y cyfeirir ati yn y paragraff hwnnw eisoes ar gael i riant y disgybl yn unol â'r Rheoliadau hyn.

Adroddiad disgybl sy'n gadael yr ysgol

9.-(1) Rhaid i bennaeth pob ysgol a gynhelir heblaw ysgol feithrin neu uned cyfeirio disgyblion drefnu bod yr wybodaeth y cyfeirir ati ym mharagraff (2) ar gael i unrhyw ddisgybl sydd wedi peidio â bod mewn oedran ysgol gorfodol ac sy'n bwriadu gadael yr ysgol neu sydd wedi gadael yr ysgol yn unol â pharagraffau (3) a (4).

(2) Mae'r wybodaeth yn cynnwys-

- (a) enw'r disgybl;
- (b) ysgol y disgybl;
- (c) manylion unrhyw gymhwyster allanol a gymeradwywyd ac unrhyw uned neu gredyd tuag at gymhwyster o'r fath a ddyfarnwyd i'r disgybl; a
- (ch) manylion byr ar gynnydd y disgybl a'i gyraeddiadau mewn pynciau (heblaw y rhai lle'r enillodd y disgybl unrhyw gymhwyster allanol a gymeradwywyd ac unrhyw uned neu gredyd tuag at gymhwyster o'r fath) ac mewn unrhyw weithgareddau sy'n rhan o'r cwricwlwm ysgol, yn y flwyddyn ysgol pan adawodd y disgybl yr ysgol yn ystod y flwyddyn neu ar ei diwedd.

(3) Rhaid i'r rhan o'r ffurflen y mae'r wybodaeth y cyfeirir ati yn is-baragraffau (a), (b) ac (ch) o baragraff (2) ar gael ynddi ddarparu ar gyfer llofnod y disgybl, a rhaid i'r rhan honno o'r ffurflen, a'r rhan o'r ffurflen y mae'r wybodaeth y cyfeirir ati yn is-baragraffau (a) ac (c) o baragraff (2) ar gael ynddi, ddarparu ar gyfer llofnod yr athro neu'r athrawes sy'n gyfarwydd â'r disgybl a'i gyraeddiadau.

(4) Rhaid trefnu bod yr wybodaeth honno ar gael i'r disgybl ddim hwyrach na 30 Medi sy'n dilyn diwedd y flwyddyn ysgol pan adawodd y disgybl yr ysgol yn ystod y flwyddyn neu ar ei diwedd.

Cyfngiadau ar ddarparu gwybodaeth

10.-(1) Mae darpariaethau paragraff (2) yn gymwys i'r wybodaeth a bennir ym mharagraff 8(1) o Atodlen 2.

(2) Nid oes dim sydd yn rheoliad 7 yn ei gwneud yn ofynnol i drefnu bod unrhyw wybodaeth ar gael-

- (a) sy'n tarddu o neu a roddwyd gan neu ar ran unrhyw berson heblaw-
 - (i) gweithiwr cyflogedig yr awdurdod addysg lleol sy'n cynnal yr ysgol;

(2) The head teacher must comply with such a request within fifteen school days of its receipt by him or her.

(3) Paragraph (1) does not apply if the information referred to in that paragraph has previously been made available to the pupil's parent pursuant to these Regulations.

School leaver's report

9.-(1) The head teacher of every maintained school other than a nurse school or a pupil referral unit must make available to any pupil who has ceased to be of compulsory school age and is proposing to leave or has left the school the information referred to in paragraph (2) in accordance with paragraphs (3) and (4).

(2) The information consists of-

- (a) the pupil's name;
- (b) the pupil's school;
- (c) the details of any approved external qualification and any unit or credit towards such a qualification awarded to the pupil; and
- (d) brief particulars of the pupil's progress and achievements in subjects (other than those in which the pupil has achieved any approved external qualification or any unit or credit towards such a qualification) and in any activities forming part of the school curriculum, in the school year during or at the end of which the pupil left the school.

(3) The part of the form in which the information referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph (2) is made available must provide for signature by the pupil, and that part of the form, and the part of the form in which the information referred to in sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph (2) is made available, must both provide for signature by a teacher who is familiar with the pupil and his or her achievements.

(4) Such information must be made available to the pupil not later than 30th September next following the end of the school year during or at the end of which the pupil left the school.

Restrictions on provision of information

10.-(1) The provisions of paragraph (2) apply to the information specified in paragraph 8(1) of Schedule 2.

(2) Nothing in regulation 7 is to require the making available of any information-

- (a) originating from or supplied by or on behalf of any person other than-
 - (i) an employee of the local education authority which maintains the school;

- (ii) yn achos ysgol wirfoddol a gynorthwyr, athro neu athrawes neu weithiwr cyflogedig arall yn yr ysgol (gan gynnwys seicolegydd addysgol a gymerwyd ymlaen gan y corff llywodraethu o dan gcontract am wasanaethau);
 - (iii) swyddog lles addysg;
 - (iv) y person sy'n gofyn am y datgeliad; neu
- (b) i'r graddau y byddai'n datgelu, neu y byddai'n galluogi rhywun i ddarganfod, pwy yw person (heblaw'r disgybl y mae'r wybodaeth yn berthnasol iddo neu berson a grybwyllir yn is-baragraff (a)) sy'n ffynhonnell yr wybodaeth neu sy'n berson y mae'r wybodaeth honno yn berthnasol iddo.

(3) Nid oes dim sydd yn y Rheoliadau hyn yn ei gwneud yn ofynnol i drefnu bod unrhyw wybodaeth ar gael-

- (a) i'r graddau y byddai datgeliad ym marn y pennaeth yn debygol o achosi niwed difrifol i iechyd corfforol neu iechyd meddwl neu gyflwr emosiynol disgybl y mae'r wybodaeth yn berthnasol iddo neu unrhyw berson arall;
- (b) i'r graddau y mae, ym marn y pennaeth, yn berthnasol i'r cwestiwn a fyddai'r disgybl y mae'n ymwneud ag ef yn blentyn sy'n cael ei gam-drin neu wedi cael ei gam-drin neu os yw mewn risg o gamdriniaeth; neu
- (c) fel y byddai'n datgelu lefelau cyrhaeddiad ac unrhyw ganlyniadau eraill mewn unrhyw darged cyrhaeddiad neu bwnc unrhyw ddisgybl arall a enwyd.

(4) Yn y rheoliad hwn mae "cam-drin plentyn" yn cynnwys anaf corfforol (heblaw drwy ddamwain) i blentyn ac mae'n cynnwys esgeuluso plentyn yn gorfforol neu'n emosiynol, trin plentyn yn wael neu gam-drin plentyn yn rhywiol.

Cyfieithu wybodaeth a dogfennau

11.-(1) Os yw'n ymddangos yn ofynnol i bennaeth unrhyw ysgol y dylai unrhyw ddogfen neu wybodaeth y mae angen iddi fod ar gael o dan y Rheoliadau hyn ac a ddarparwyd yn Gymraeg gael ei chyfieithu i Saesneg, rhaid ei chyfieithu ac mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i'r ddogfen neu'r wybodaeth a gyfieithwyd fel y maent yn gymwys i'r ddogfen neu'r wybodaeth wreiddiol.

(2) Os yw'n ymddangos yn ofynnol i bennaeth unrhyw ysgol y dylai unrhyw ddogfen neu wybodaeth y mae angen iddi fod ar gael o dan y Rheoliadau hyn ac a ddarparwyd yn Saesneg gael ei chyfieithu i Gymraeg, rhaid ei chyfieithu ac mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i'r ddogfen neu'r wybodaeth a gyfieithwyd fel y maent yn gymwys i'r ddogfen neu'r wybodaeth wreiddiol.

- (ii) in the case of a voluntary aided school, a teacher or other employee at the school (including an educational psychologist engaged by the governing body under a contract for services);

- (iii) an education welfare officer;
- (iv) the person requesting disclosure; or

(b) to the extent that it would reveal, or enable to be deduced, the identity of a person (other than the pupil to whom that information relates or a person mentioned in sub-paragraph (a)) as the source of the information or as a person to whom that information relates.

(3) Nothing in these Regulations is to require the making available of any information-

- (a) to the extent that disclosure would in the opinion of the head teacher be likely to cause serious harm to the physical or mental health or emotional condition of the pupil to whom the information relates or of any other person;
- (b) to the extent that in the opinion of the head teacher it is relevant to the question whether the pupil to which it relates is or has been the subject of or may be at risk of child abuse; or
- (c) so as to disclose the levels of attainment and any other results in any attainment target or subject of any other identified pupil.

(4) In this regulation "child abuse" includes physical (other than accidental) injury to, and physical or emotional neglect, ill-treatment or sexual abuse of, a child.

Translation of information and documents

11.-(1) If it appears requisite to the head teacher of any school that any document or information required to be made available under these Regulations which is provided in Welsh should be translated into English, it must be so translated and these Regulations are to apply to the document or information so translated as they apply to the original document or information.

(2) If it appears requisite to the head teacher of any school that any document or information required to be made available under these Regulations which is provided in English should be translated into Welsh, it must be so translated and these Regulations are to apply to the document or information so translated as they apply to the original document or information.

(3) Os yw'n ymddangos yn ofynnol i bennaeth unrhyw ysgol y dylai unrhyw ddogfen neu wybodaeth y mae angen iddi fod ar gael o dan y Rheoliadau hyn gael ei chyfieithu i iaith heblaw Cymraeg neu Saesneg, rhaid ei chyfieithu ac mae'r Rheoliadau yn gymwys i'r ddogfen neu'r wybodaeth a gyfieithwyd fel y maent yn gymwys i'r ddogfen neu'r wybodaeth wreiddiol.

(4) Ni ddylid codi unrhyw dâl am gopi o unrhyw wybodaeth a gyfieithwyd yn unol â pharagraffau (1), (2) neu (3), ond os codir tâl am gopi o ddogfen wreiddiol ni ddylid codi tâl uwch am gopi o'r ddogfen honno a gyfieithwyd.

Dirymu ac arbedion

12.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraff (2), dirymir y Rheoliadau y cyfeirir atynt yn Atodlen 5.

(2) Nid yw dirymiad y Rheoliadau y cyfeirir atynt yn Atodlen 5 i ryddhau unrhyw berson o unrhyw ddyletswydd o dan y Rheoliadau a ddirymwyd na chafodd ei chyflawni cyn y dyddiad y daw'r Rheoliadau hyn i rym.

Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998(a).

30 Mawrth 2004

Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol

(3) If it appears requisite to the head teacher of any school that any document or information required to be made available under these Regulations should be translated into a language other than English or Welsh, it must be so translated and these Regulations are to apply to the translated document or information as they apply to the original document or information.

(4) No charge is to be made for a copy of any information translated in accordance with paragraphs (1), (2) or (3), but where a charge is made for a copy of an original document no greater charge is to be made for a copy of the document so translated.

Revocation and savings

12.-(1) Subject to paragraph (2), the Regulations referred to in Schedule 5 are revoked.

(2) The revocation of the Regulations referred to in Schedule 5 is not to relieve any person of any duty under the revoked Regulations which has not been performed before the date that these Regulations come into force.

Signed on behalf of the National Assembly for Wales under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998(a).

30th March 2004

The Presiding Officer of the National Assembly

D. Elis-Thomas

(a) 1998 p.38.

(a) 1998 c.38.

GWYBODAETH DROGLWYDDO
GYFFREDINCOMMON TRANSFER
INFORMATION

1. Yr wybodaeth ganlynol am y disgybl -

- (a) rhif unigryw'r disgybl;
- (b) cyfenw;
- (c) enw(au) cyntaf;
- (ch) dyddiad geni;
- (d) rhyw;
- (dd) grŵp ethnig;
- (e) hunaniaeth genedlaethol;
- (f) pwy a ddarparodd yr wybodaeth o ran grŵp ethnig a hunaniaeth genedlaethol y disgybl;
- (ff) pa mor rhugl yw'r disgybl yn y Gymraeg.
- (g) a yw'r disgybl yn siarad Cymraeg yn y cartref ac, os felly, gyda phwy;
- (ng) pwy a ddarparodd yr wybodaeth am ba mor rhugl yw'r disgybl yn y Gymraeg ac a yw'r disgybl yn siarad Cymraeg yn y cartref;
- (h) a yw'r disgybl, yn unol ag adrannau 512(3) a 512ZB o Ddeddf 1996(a), wedi gwneud cais am brydau am ddim yn yr ysgol a'i gael yn gymwys iddynt;
- (i) a yw'r disgybl, yn unol ag adrannau 512(1) a 512ZB o Ddeddf 1996, wedi gwneud cais am laeth am ddim yn yr ysgol a'i gael yn gymwys iddo.

2. A oes gan ddisgybl anghenion addysgol arbennig ac, os felly, cadarnhad o -

- (a) brif angen y disgybl ac unrhyw angen eilaidd a nodwyd; a
- (b) y math o ddarpariaeth AAA sy'n rhan o'r ymagwedd raddedig a fabwysiadwyd yn unol â "Cod Ymarfer Anghenion Addysgol Arbennig Cymru"(b), a gyhoeddwyd o dan adran 313 o Ddeddf 1996 ac a ddaeth i rym ar 1 Ebrill 2002, sy'n cael ei gwneud i'r disgybl hwnnw.

3. Lle mae'r disgybl yn blentyn sy'n derbyn gofal gan awdurdod lleol, yna'r ffaith honno ac enw'r awdurdod lleol hwnnw.

-
- (a) Amnewidiwyd adrannau 512 a 512ZB, ynghyd ag adran 512ZA, am adran 512 fel y'i deddfwyd yn wreiddiol gan Ddeddf Addysg 2002 (p.32), adran 201(1).
 - (b) ISBN 0 7504 27574.

1. The following information about the pupil-

- (a) unique pupil number;
- (b) surname;
- (c) first name(s);
- (d) date of birth;
- (e) gender;
- (f) ethnic group;
- (g) national identity;
- (h) who provided the information as to the pupil's ethnic group and national identity;
- (i) the pupil's level of fluency in the Welsh language;
- (j) whether or not the pupil speaks Welsh at home and, if so, with whom;
- (k) who provided the information as to the pupil's level of fluency in the Welsh language and the pupil's speaking of Welsh at home;
- (l) whether, pursuant to sections 512(3) and 512ZB of the 1996 Act(a), the pupil has applied and been found eligible for free school meals;
- (m) whether, pursuant to sections 512(1) and 512ZB of the 1996 Act, the pupil has applied and been found eligible for free school milk.

2. Whether the pupil has special educational needs and, if so, confirmation of-

- (a) the pupil's primary need and any secondary need identified; and
- (b) the SEN provision type forming part of the graduated approach adopted pursuant to "The Special Educational Needs Code of Practice for Wales"(b), which was issued under section 313 of the 1996 Act and came into force on 1st April 2002, that is being made for that pupil.

3. Where the pupil is a child looked after by a local authority, that fact and the name of the local authority.

-
- (a) Sections 512 and 512ZB, together with section 512ZA, were substituted for section 512 as originally enacted by the Education Act 2002 (c.32), section 201(1).
 - (b) ISBN 0 7504 27574.

4. Manylion y cyfeiriad lle mae'r disgybl fel arfer yn preswyllo.

5. Cyfenw o leiaf un person cyswllt a manylion eu perthynas â'r disgybl.

6. Dangosydd lle mae gwybodaeth feddygol yn bodoli a allai fod yn berthnasol i ysgol newydd y disgybl.

7. Cyfanswm -

(a) y sesiynau yn y flwyddyn ysgol tan y dyddiad y mae'r disgybl yn peidio â bod yn gofrestredig yn yr hen ysgol;

(b) y sesiynau hynny yn y flwyddyn ysgol a fynychwyd gan y disgybl; a

(c) absenoldebau awdurdodedig y disgybl a'r absenoldebau na chafodd eu hawdurdodi (o fewn ystyr Rheoliadau Addysg (Cofrestru Disgyblion) 1995) yn y flwyddyn ysgol.

8. Y rhif AALl a rhif ysgol yr hen ysgol yn ogystal â'r ysgol newydd.

4. Details of the address where the pupil normally resides.

5. The surname of at least one contact person and details of their relationship to the pupil.

6. An indicator where medical information exists that may be relevant to the pupil's new school.

7. The total number of-

(a) sessions in the school year to the date the pupil ceases to be registered at the old school;

(b) such sessions in the school year attended by the pupil; and

(c) the pupil's authorised and unauthorised absences (within the meaning of the Education (Pupil Registration) Regulations 1995) in the school year.

8. The LEA number and the school number for each of the old school and the new school.

ATODLEN 2

SCHEDULE 2

Rheoliad 7(3)

Regulation 7(3)

DARPARU GWYBODAETH AM DDISGYBLION UNIGOL

INFORMATION ABOUT INDIVIDUAL PUPILS

RHAN 1

PART 1

Disgyblion yn y cyfnod allweddol cyntaf

Pupils in the first key stage

1.-(1) Canlyniadau asesiadau statudol y disgybl.

1.-(1) The results of the pupil's statutory assessments.

(2) Adroddiad byr o'r hyn y mae canlyniadau'r disgybl a adroddwyd yn unol ag is-baragraff (1) yn ei ddangos am gynnydd y disgybl yn y pynciau perthnasol yn unigol ac mewn perthynas â phlant eraill yn yr un flwyddyn o'r cyfnod allweddol sy'n tynnu sylw at unrhyw gryfderau neu wendidau penodol gan y disgybl.

(2) A brief account of what the pupil's results reported pursuant to sub-paragraph (1) show about the pupil's progress in the relevant subjects individually and in relation to other children in the same year of the key stage which draws attention to any particular strengths and weaknesses of the pupil.

Disgyblion yn yr ail gyfnod allweddol

Pupils in the second key stage

2.-(1) Canlyniadau asesiadau statudol y disgybl.

2.-(1) The results of the pupil's statutory assessments.

(2) Adroddiad byr o'r hyn y mae canlyniadau'r disgybl a adroddwyd yn unol ag is-baragraff (1) yn ei ddangos am gynnydd y disgybl yn y pynciau perthnasol yn unigol ac mewn perthynas â phlant eraill yn yr un flwyddyn o'r cyfnod allweddol sy'n tynnu sylw at unrhyw gryfderau neu wendidau penodol gan y disgybl.

(2) A brief account of what the pupil's results reported pursuant to sub-paragraph (1) show about the pupil's progress in the relevant subjects individually and in relation to other children in the same year of the key stage which draws attention to any particular strengths and weaknesses of the pupil.

Disgyblion yn y trydydd cyfnod allweddol

3.-(1) Canlyniadau asesiadau statudol y disgybl.

(2) Adroddiad byr o'r hyn y mae canlyniadau'r disgybl a adroddwyd yn unol ag is-baragraff (1) yn ei ddangos am gynnydd y disgybl yn y pynciau perthnasol yn unigol ac mewn perthynas â phlant eraill yn yr un flwyddyn o'r cyfnod allweddol sy'n tynnu sylw at unrhyw gryfderau neu wendidau penodol gan y disgybl.

Disgyblion yn y pedwerydd cyfnod allweddol

4. Manylion, gan gynnwys enw pwnc, unrhyw gymhwyster allanol a gymeradwywyd yn NQF lefel 2 neu'n is na hynny neu unrhyw uned neu greddyd tuag at gymhwyster o'r fath.

RHAN 2

Disgyblion yn unrhyw gyfnod allweddol

5.-(1) Yn yr holl bynciau sylfaen, manylion byr ar gyraeddiadau disgybl o ran pob un o'r pynciau gan dynnu sylw at unrhyw gryfderau a gwendidau penodol, ynghyd â datganiad, os yw'r manylion yn cynnwys lefelau, sy'n dangos a benderfynwyd ar y lefelau hynny yn unol â'r asesiadau statudol.

(2) Manylion unrhyw bwnc y mae'r disgybl yn esempt ohono.

(3) Crynodeb o gofnod presenoldeb y disgybl yn ystod y cyfnod y mae'r wybodaeth yn ymwneud ag ef sy'n dangos y nifer yr absenoldebau awdurdodedig a'r absenoldebau na chafodd eu hawdurdodi (o fewn ystyr Rheoliadau Addysg (Cofrestru Disgyblion) 1995) a'r nifer presenoldebau posibl.

RHAN 3

Disgyblion y rhoddwyd eu henwau ar gyfer cymwysterau TAG safon uwch neu TAG uwch gyfrannol neu TAAU

6.-(1) Enw unrhyw bwnc y rhoddwyd enw'r disgybl ar gyfer cymwysterau TAG safon uwch neu TAG uwch gyfrannol neu TAAU a'r radd (os oes un) a gafwyd.

(2) Cyfanswm y pwyntiau a sgoriwyd gan ddisgybl yn y pynciau arholiad hynny y rhoddwyd enw'r disgybl ar eu cyfer, ac mae'r graddau canlynol yn hafal i'r pwyntiau canlynol:-

Pupils in the third key stage

3.-(1) The results of the pupil's statutory assessments.

(2) A brief account of what the pupil's results reported pursuant to sub-paragraph (1) show about the pupil's progress in the relevant subjects individually and in relation to other children in the same year of the key stage which draws attention to any particular strengths and weaknesses of the pupil.

Pupils in the fourth key stage

4. Details, including subject name, of any approved external qualification at NQF level 2 or below or any unit or credit towards such a qualification.

PART 2

Pupils in any key stage

5.-(1) In relation to all foundation subjects, brief particulars of the pupil's achievements in relation to each subject drawing attention to any particular strengths and weaknesses, together with, where the particulars include levels, a statement indicating whether or not those levels have been determined in accordance with the statutory assessments.

(2) Particulars of any subject from which the pupil is exempt.

(3) A summary of the pupil's attendance record during the period to which information relates showing the number of authorised and unauthorised absences (within the meaning of the Education (Pupil Registration) Regulations 1995) and the number of possible attendances.

PART 3

Pupils entered for GCE "A" Level or GCE "AS" or AVCE qualifications

6.-(1) The name of any subject in which the pupil was entered for GCE "A" level or GCE "AS" or AVCE qualifications and the grade (if any) achieved.

(2) The total number of points scored by the pupil in such subject examinations entered by the pupil, the following grades equating to the following points:-

TAG safon uwch neu gymhwyster 6 uned TAAU: gradd A = 10 pwynt; gradd B = 8 pwynt; gradd C = 6 pwynt; gradd D = 4 pwynt; a gradd E = 2 bwynt.

TAG uwch gyfrannol neu gymhwyster 3 uned TAAU: gradd A = 5 pwynt; gradd B = 4 pwynt; gradd C = 3 pwynt; gradd D = 2 pwynt; a gradd E = 1 pwynt.

Disgyblion y rhoddwyd eu henwau ar gyfer unrhyw gymwysterau allanol lefel 3 NQF eraill a gymeradwywyd

7. Manylion unrhyw gymhwyster allanol lefel 3 NQF a gymeradwywyd, gan gynnwys unrhyw uned neu gredyd tuag at y cymhwyster hwnnw, ac os yw hi ar gael, y radd (os oes un) a gafwyd.

GCE "A" level or AVCE 6 unit qualification: grade A = 10 points; grade B = 8 points; grade C = 6 points; grade D = 4 points; and grade E = 2 points.

GCE "AS" or AVCE 3 unit qualification: grade A = 5 points; grade B = 4 points; grade C = 3 points; grade D = 2 points; and grade E = 1 point.

Pupils entered for any other NQF level 3 approved external qualifications

7. Details of any other NQF level 3 approved external qualification, including any unit or credit towards such qualification and, where available, the grade (if any) achieved.

RHAN 4

PART 4

Pob Disgybl

8.-(1) Manylion byr ar gyraeddiad y disgybl mewn unrhyw bwnc neu weithgaredd, gan gynnwys Tystysgrif Graidd Cymhwyster Bagloriaeth Cymru, na chrybwyllir mohonynt yn unrhyw le arall yn yr Atodlen hon sy'n rhan o'r cwricwlwm ysgol a'i sgiliau a'i alluoedd ac ynghylch ei gynnydd yn yr ysgol yn gyffredinol yn ystod y cyfnod y mae'r wybodaeth hon yn ymwneud ag ef.

(2) Manylion y trefniadau y gellir trafod yr adroddiad odanynt gydag athrawon y disgybl gan ei riant neu, yn achos disgybl sy'n 18 oed neu drosodd, gan y disgybl.

(3) Manylion unrhyw gymhwyster allanol a gymeradwywyd neu unrhyw uned neu gredyd tuag at gymhwyster o'r fath a gafodd y disgybl yn ystod y cyfnod y mae'r wybodaeth yn ymwneud â hi na chyfeirir ati yn rhywle arall yn yr Atodlen hon.

All pupils

8.-(1) Brief particulars of the pupil's achievements in any subject or activity, including the Welsh Baccalaureate Qualification Core Certificate, not mentioned elsewhere in this Schedule which forms part of the school curriculum and of his or her skills and abilities and about his or her general progress at school during the period to which the information relates.

(2) Particulars of the arrangements under which the report may be discussed with the pupil's teachers by his or her parent or, in the case of a pupil aged 18 or over, the pupil.

(3) Details of any approved external qualification or any unit or credit towards such qualification obtained by the pupil during the period to which the information relates which is not referred to elsewhere in this Schedule.

Rheoliad 7(4)

Regulation 7(4)

GWYBODAETH AM DDISGYBLION YN YR YSGOL

INFORMATION ABOUT PUPILS AT THE SCHOOL

Disgyblion yn y cyfnod allweddol cyntaf

1.-(1) At ddibenion y paragraff hwn mae cyfeiriadau at ddisgyblion cofrestredig yn gyfeiriadau at ddisgyblion cofrestredig yn yr ysgol ar y dyddiad sydd bythefnos o flaen diwrnod ysgol olaf tymor yr haf.

(2) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y cyfnod allweddol cyntaf a gyflawnodd bob un o'r lefelau cyrhaeddiad ym mhynciau'r Gymraeg neu Saesneg, mathemateg a gwyddoniaeth, fel y penderfynwyd yn ôl asesiad athrawon.

(3) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y cyfnod allweddol cyntaf sy'n gweithio tuag at lefel 1 ym mhob un o'r pynciau fel y penderfynwyd arnynt felly.

(4) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y cyfnod allweddol cyntaf sy'n esempt o bob un o'r pynciau y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2).

Disgyblion yn yr ail gyfnod allweddol

2.-(1) At ddibenion y paragraff hwn mae cyfeiriadau at ddisgyblion cofrestredig yn gyfeiriadau at ddisgyblion cofrestredig yn yr ysgol ar y dyddiad sydd bythefnos o flaen diwrnod ysgol olaf tymor yr haf.

(2) Canrannau disgyblion cofrestredig yn yr ail gyfnod allweddol a gyflawnodd bob un o'r lefelau cyrhaeddiad ym mhob un o'r pynciau perthnasol a ddangoswyd fel y penderfynwyd yn ôl asesiad athrawon a (lle bo'n gymwys) gan brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol a thasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol.

(3) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn yr ail gyfnod allweddol sy'n gweithio tuag at lefel 1 ym mhob un o'r pynciau perthnasol fel y penderfynwyd arnynt felly.

(4) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn yr ail gyfnod allweddol sy'n esempt o bob un o'r pynciau perthnasol.

(5) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn yr ail gyfnod allweddol na roddwyd eu henwau ar gyfer bob un o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2) oblegid, o dan yr asesiadau statudol, nad oedd angen rhoi'r prawf y Cwricwlwm Cenedlaethol hwnnw i'r disgyblion hynny.

Pupils in the first key stage

1.-(1) For the purposes of this paragraph references to registered pupils are to pupils registered at the school on the day which is two weeks before the last school day of the summer term.

(2) The percentages of registered pupils in the first key stage who achieved each level of attainment in the subjects of English or Welsh, mathematics and science, as determined by teacher assessment.

(3) The percentages of registered pupils in the first key stage who are working towards level 1 in each of those subjects as so determined.

(4) The percentages of registered pupils in the first key stage who are exempt from each subject referred to in sub-paragraph (2).

Pupils in the second key stage

2.-(1) For the purposes of this paragraph references to registered pupils are to registered pupils at the school on the date which is two weeks before the last school day of the summer term.

(2) The percentages of registered pupils in the second key stage who achieved each level of attainment in each relevant subject shown both as determined by teacher assessment and (where applicable) by NC tests and NC tasks.

(3) The percentages of registered pupils in the second key stage who are working towards level 1 in each relevant subject as so determined.

(4) The percentages of registered pupils in the second key stage who are exempt from each relevant subject.

(5) The percentages of registered pupils in the second key stage who were not entered for each NC test referred to in sub-paragraph (2) because, under the statutory assessments, that NC test was not required to be administered to those pupils.

(6) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn yr ail gyfnod allweddol a oedd yn absennol ar gyfer bob un o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2) (heb gynnwys disgyblion sy'n dod o fewn is-baragraff (4) neu (5)).

Disgyblion yn y trydydd cyfnod allweddol

3.-(1) At ddibenion y paragraff hwn mae cyfeiriadau at ddisgyblion cofrestredig yn gyfeiriadau at ddisgyblion cofrestredig yn yr ysgol ar y dyddiad sydd bythefnos o flaen diwrnod ysgol olaf tymor yr haf.

(2) Yn ddarostyngedig i is-baragraff (7), canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y trydydd cyfnod allweddol a gyflawnodd bob un o'r lefelau cyrhaeddiad ym mhob un o'r pynciau perthnasol a ddangoswyd fel y penderfynwyd yn ôl asesiad athrawon a (lle bo'n gymwys) gan brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol a thasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol.

(3) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y trydydd cyfnod allweddol sy'n gweithio tuag at lefel 1 ym mhob un o'r pynciau perthnasol fel y penderfynwyd arnynt felly.

(4) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y trydydd cyfnod allweddol sy'n esempt o bob un o'r pynciau perthnasol.

(5) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y trydydd cyfnod allweddol na roddwyd eu henwau ar gyfer bob un o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2) oblegid, o dan yr asesiadau statudol, nad oedd angen rhoi'r prawf y Cwricwlwm Cenedlaethol hwnnw i'r disgyblion hynny.

(6) Canrannau'r disgyblion cofrestredig yn y trydydd cyfnod allweddol a oedd yn absennol ar gyfer bob un o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2) (heb gynnwys disgyblion sy'n dod o fewn is-baragraff (4) neu (5)).

ATODLEN 4

Rheoliad 7(5) a (6)

GWYBODAETH AM DDISGYBLION MEWN YSGOLION YNG NGHYMRU

Disgyblion yn y cyfnod allweddol cyntaf

1.-(1) Y canrannau y cyfeirir atynt yn y paragraff hwn yw'r rhai a roddodd y Cynulliad Cenedlaethol mewn perthynas â phob disgybl cofrestredig mewn ysgolion yng Nghymru yn y cyfnod allweddol cyntaf yn y flwyddyn ysgol flaenorol.

(6) The percentages of registered pupils in the second key stage who were absent from each NC test referred to in sub-paragraph (2) (excluding pupils falling within sub-paragraph (4) or (5)).

Pupils in the third key stage

3.-(1) For the purposes of this paragraph references to registered pupils are to registered pupils at the school on the date which is two weeks before the last school day of the summer term.

(2) Subject to sub-paragraph (7), the percentages of registered pupils in the third key stage who achieved each level of attainment in each relevant subject shown both as determined by teacher assessment and (where applicable) by NC tests and NC tasks.

(3) The percentages of registered pupils in the third key stage who are working towards level 1 in each relevant subject as so determined.

(4) The percentages of registered pupils in the third key stage who are exempt from each relevant subject.

(5) The percentages of registered pupils in the third key stage who were not entered for each NC test referred to in sub-paragraph (2) because, under the statutory assessments, that NC test was not required to be administered to those pupils.

(6) The percentages of registered pupils in the third key stage who were absent from each NC test referred to in sub-paragraph (2) (excluding pupils falling within sub-paragraph (4) or (5)).

SCHEDULE 4

Regulation 7(5) and (6)

INFORMATION ABOUT PUPILS AT SCHOOLS IN WALES

Pupils in the first key stage

1.-(1) The percentages referred to in this paragraph are those that are provided by the National Assembly in respect of all registered pupils at schools in Wales in the first key stage in the preceding school year.

(2) Canrannau'r disgyblion hynny a gyflawnodd bob un o'r lefelau cyrhaeddiad yn y pynciau Cymraeg neu Saesneg, Mathemateg a Gwyddoniaeth a benderfynwyd yn ôl asesiad athrawon.

(3) Canrannau'r disgyblion hynny a oedd yn gweithio tuag at lefel 1 ym mhob un o'r pynciau hynny fel y penderfynwyd arnynt felly.

(4) Canrannau'r disgyblion hynny a oedd yn esempt o bob un o'r pynciau y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2).

Disgyblion yn yr ail gyfnod allweddol ac yn y trydydd cyfnod allweddol

2.-(1) Y canrannau y cyfeirir atynt yn y paragraff hwn yw'r rhai a roddodd y Cynulliad Cenedlaethol mewn perthynas â phob disgybl cofrestredig mewn ysgolion yng Nghymru yn yr ail, neu yn ôl y digwydd, y trydydd cyfnod allweddol yn y flwyddyn ysgol flaenorol.

(2) Canrannau'r disgyblion hynny a gyflawnodd bob un o'r lefelau cyrhaeddiad yn y pynciau Cymraeg, Saesneg, Mathemateg a Gwyddoniaeth a ddangoswyd yn ôl asesiad athrawon a (lle bo'n gymwys) gan brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol a thasgau'r Cwricwlwm Cenedlaethol.

(3) Canrannau'r disgyblion hynny a oedd yn gweithio tuag at lefel 1 ym mhob un o'r pynciau fel y penderfynwyd arnynt felly.

(4) Canrannau'r disgyblion hynny a oedd yn esempt o bob un o'r pynciau hynny.

(5) Canrannau'r disgyblion hynny na roddwyd eu henwau ar gyfer bob un o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2) oblegid, o dan yr asesiadau statudol, nad oedd angen rhoi'r prawf y Cwricwlwm Cenedlaethol hwnnw i'r disgyblion hynny.

(6) Canrannau'r disgyblion hynny a oedd yn absennol ar gyfer bob un o brofion y Cwricwlwm Cenedlaethol y cyfeirir atynt yn is-baragraff (2) (heb gynnwys disgyblion sy'n dod o fewn is-baragraff (4) neu (5)).

(2) The percentages of such pupils who achieved each level of attainment in the subjects of English or Welsh, mathematics and science, as determined by teacher assessment.

(3) The percentages of such pupils who were working towards level 1 in each of those subjects as so determined.

(4) The percentages of such pupils who were exempt from each subject referred to in sub-paragraph (2).

Pupils in the second key stage and in the third key stage

2.-(1) The percentages referred to in this paragraph are those that are provided by the National Assembly in respect of all registered pupils at schools in Wales in the second or, as the case may be, third key stage in the preceding school year.

(2) The percentages of such pupils who achieved each level of attainment in the subjects of English, Welsh, mathematics and science shown both as determined by teacher assessment and (where applicable) by NC tests and NC tasks.

(3) The percentages of such pupils who were working towards level 1 in each of those subjects as so determined.

(4) The percentages of such pupils who were exempt from each of those subjects.

(5) The percentages of such pupils who were not entered for each NC test referred to in sub-paragraph (2) because, under the statutory assessments, that NC test was not required to be administered to those pupils.

(6) The percentages of such pupils who were absent from each NC test referred to in sub-paragraph (2) (excluding pupils falling within sub-paragraph (4) or (5)).

ATODLEN 5
DIRYMIADAU

SCHEDULE 5
REVOCATIONS

Rheoliad 12

Regulation 12

| <i>Rhif</i> | <i>Y Rheoliadau a Dirymir</i> | <i>Cyfeirnod</i> |
|-------------|--|-----------------------|
| 1 | Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) 1997 | O.S. 1997/573 |
| 2 | Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) (Diwygio) 1997 | O.S. 1997/2709 |
| 3 | Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) (Diwygio) 1998 | O.S. 1998/2705 |
| 4 | Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) (Diwygio) 1999 | O.S. 1999/1497 |
| 5 | Rheoliadau Addysg (Cofnodion am Ddisgyblion) (Cymru) 2001 | O.S. 2001/832 (Cy.37) |
| 6 | Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) (Diwygio) 2001 | O.S. 2001/890 (Cy.41) |
| 7 | Rheoliadau Addysg (Cyraeddiadau Disgyblion Unigol) (Gwybodaeth) (Cymru) (Diwygio) 2002 | O.S. 2002/46 (Cy.5) |

| <i>Number</i> | <i>Regulations revoked</i> | <i>Reference</i> |
|---------------|--|----------------------|
| 1 | The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) Regulations 1997 | S.I. 1997/573 |
| 2 | The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) (Amendment) Regulations 1997 | S.I. 1997/2709 |
| 3 | The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) (Amendment) Regulations 1998 | S.I. 1998/2705 |
| 4 | The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) (Amendment) Regulations 1999 | S.I. 1999/1497 |
| 5 | The Education (Pupil Records) (Wales) Regulations 2001 | S.I. 2001/832 (W.37) |
| 6 | The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) (Amendment) Regulations 2001 | S.I. 2001/890 (W.41) |
| 7 | The Education (Individual Pupils' Achievements) (Information) (Wales) (Amendment) Regulations 2002 | S.I. 2002/46 (W.5) |

OFFERYNNAU STATUDOL

2004 Rhif 1026 (Cy.123)

ADDYSG, CYMRU

Rheoliadau Addysg (Gwybodaeth
am Ddisgyblion) (Cymru) 2004

STATUTORY INSTRUMENTS

2004 No. 1026 (W.123)

EDUCATION, WALES

The Education (Pupil Information)
(Wales) Regulations 2004

© Hawlfraint y Goron 2004

Argraffwyd a chyhoeddwyd yn y Deyrnas Unedig gan The Stationery Office Limited o dan awdurdod ac arolygiaeth Carol Tullo, Rheolwr Gwasg Ei Mawrhydi ac Argraffydd Deddfau Seneddol y Frenhines.

£4.00

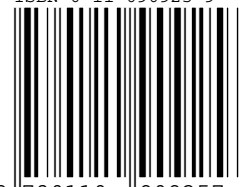
W65/4/04

ON

© Crown copyright 2004

Printed and Published in the UK by the Stationery Office Limited under the authority and superintendence of Carol Tullo, Controller of Her Majesty's Stationery Office and Queen's Printer of Acts of Parliament.

ISBN 0-11-090925-9



9 780110 909257